

Zoran Jelenc
Miklošičeva 34
1000 Ljubljana

Ljubljana, 20. januarja 2016

Gospod
Jaka Ločniškar
Odvetniška družba Čeferin
Taborska 13
1290 Grosuplje

Zadeva: Poziv povzročitelju, OZRA-636/2015 (N3JL)

Spoštovani gospod Jaka Ločniškar,

dne 15.01.2016 sem prejel vaš dopis 'Poziv povzročitelju', s katerim me seznanjate, da me vaša stranka gospod Saša Niklanovič obtožuje žaljivega vedenja in ravnanja v zvezi z obravnavanjem strokovnega izraza 'karierna orientacija'. Navajate, da sem opravil raziskavo, »občutno prirejeno mojim želenim ciljem«, da sem rezultate te »samooklicane« raziskave javno objavil na spletnih straneh Andragoškega društva Slovenije »brez ustrezne preverbe«, da sem v mojih člankih »na zelo ponižujoč in ciničen način blatil ime vaše stranke«, da sem s tem »posegel v čast in dobro ime vaše stranke«, kar je škodi za protipravno, in da so zaradi tega izpolnjeni vsi zakonski znaki civilnega delikta. Ker je to »poseg v ustavno zajamčene osebnostne pravice«, naj bi vaši stranki pripadla odškodnina za nastalo nepremoženjsko škodo. Ugotavljate, da znaša primerna denarna odškodnina 10.000 Evr, te pa ne boste terjali, če bom vaš poziv spoštoval in se vaši stranki na primeren način opravičil.

Najprej vam moram povedati, da je g. Saša Niklanovič moj nekdanji kolega, saj sva oba delala na sorodnih področjih svetovalnega dela za odrasle. Ko me je obvestil po e-pošti, lahko pa bi me tudi po telefonu – to pa je bilo še preden sem dobil vaš dopis z napovedjo tožbe in odškodnine –, o tem, da sem bil pri svojem obravnavanju izraza 'karierna orientacija' do njega žaljiv ali celo sovražen, sem mu po e-pošti odgovoril: »Zdaj se odzivam le, da vam na kratko povem: ne sovražim vas, nasprotno, cenim vas; bolje rečeno: cenil sem vas; gotovo se še spominjate, da sem k vam vodil študente, ker sem vedel, da svoje področje dobro poznate in bodo od vas veliko zvedeli; tudi jaz sem z zanimanjem prebiral vaše kakovostne strokovne članke in besedila; najino razhajanje se je začelo zaradi vašega trdovratnega vztrajanja pri pojmu 'karierna orientacija', ki ga nikakor niste hoteli opustiti niti se o njem niste bili pripravljeni pogovarjati; moje pisanje o tem pojmu in tudi raziskava, ki sem jo opravil, se izključno nanaša na to, da ni mogoče brez dogovora med akterji na teh področjih uporabljati in vpeljevati izraza, ki zadeva dejavnosti, s katerimi se ukvarjamo tako na področju izobraževanja odraslih kot tudi na področju poklicne vzgoje, razvoja in usmerjanja, na področjih, ki sta med seboj neločljivo povezani (vi sicer sebe vidite le kot predlagatelja, kar je smešno, če človek pozna vaše aktivnosti, ki stojijo za tem in ki predlog z vsemi močmi forsirajo); z vašim 'Odgovorom na pisanje g. Zorana Jelenca in ADS o karierni orientaciji' niste z ničemer ovrgli mojih argumentov, s katerimi dokazujem, da ste napačno (ali za naše družbeno in kulturno okolje neustrezno, brez potrebe itn.) prevedli (vi ali kdo drug, vendar z vašo podporo) angleška izraza 'guidance' in 'career guidance'; kot ste videli iz moje raziskave, tako ne mislim samo jaz«.

G. Saša Niklanovič me v svojih dopisih seznanja, da ima zadeva, ki jo obravnavamo, dva vidika; prvi je (citiram) »strokovno/terminološki in se nanaša na moja mnenja (mnenja S.N, op. Z.J.) o strokovni in terminološki neustreznosti izrazov in na proces, kako je spreminjanje terminologije potekalo. S tem

vidikom se ukvarjam (S.N., op. Z.J.) v svojem odgovoru. Drugi vidik je pravni, s tem se ukvarja moj odvetnik (odvetnik S.N., op. Z.J.)«.

Če upoštevam prvi vidik, ki pravno ni sporen, se bo razprava o za mene spornem izrazu nadaljevala.

Za drugi vidik, pri katerem sodeluje vaša odvetniška pisarna, pa lahko zagotovim:

- ker je g. Niklanovič moje pisanje doživljal kot žaljivo in sovražno, se mu bom opravičil tako osebno, kar sem že storil, kot tudi prek njegovega odvetnika in v javnosti;
- opravičilo v javnosti bom objavil na spletnih straneh Andragoškega društva Slovenije, tam, kjer so bili objavljeni tudi moji prispevki; objavljenih prispevkov ne morem naknadno spreminjati, kar pa spričo mojega opravičila na istem mestu niti ni potrebno.
- opravičilo prilagam temu dopisu; dopuščam možnost, da ga po želji g. Niklanoviča dopolnite ali ustrezno spremenite.

Na prvi vidik – 'Odgovor na pisanje g. Zorana Jelenca in ADS o karierni orientaciji' – sem se že odzval in napisal k temu moja pojasnila. Oboje bo objavljeno na spletni strani Andragoškega društva Slovenije. Ob tem moram pripomniti, da je opredelitev moje raziskave, kot ste jo označili v prvem odstavku vašega dopisa, napačna in celo žaljiva. To sem opisal v mojem odzivu na njegov zgoraj navedeni Odgovor na pisanje g. Zorana Jelenca, tukaj povzemam le bistveno: Pri raziskavi sem uporabil metodo Delphy, s katero pridobimo stališča strukturirane skupine posameznikov o vprašanih, ki so predmet raziskovanja. Gre za to, da osebam, ki jih izberemo za raziskavo, podrobno opišemo problem (tu ne gre za sugestibilnost!), jim postavimo vprašanja, o katerih želimo dobiti njihova mnenja in stališča; težišče ni na kvantitativni, temveč na kvalitativni obdelavi odgovorov, zato število oseb ni veliko, pomembna pa je vsebina vsakega odgovora. V raziskavo so bile vključene tri skupine intelektualcev, ki so presojali o vprašanih, ki ne zahtevajo strokovnega znanja o 'področju karierne orientacije', temveč splošno presojo. Vprašanja so zadevala ustreznost prevoda dveh angleških izrazov ter mnenje o tem, ali je dopustno vpeljevati nove izraze, ne da bi jih prej uskladili s strokovnjaki na obravnavanem ali njemu sorodnem področju.« S takšno označitvijo raziskave, kot jo je g. Saša Niklanovič, bi bil jaz lahko prizadet in bi lahko od njega zahteval javno opravičilo; vendar menim, da ljudje znajo tudi sami prav presojati in da z opravičevanjem ne dosežemo ne vem kaj.

Na koncu naj vam povem, da se navadno spori, zlasti med kolegi, rešujejo najprej z osebnim pogovorom, česar g. Niklanovič ni storil, a bi lahko, saj bi se lahko sestala ali pogovorila tudi po telefonu. Kot lahko vidite iz tega mojega dopisa, nisem zakrknjen ali nedostopen človek, s katerim se ne bi bilo mogoče pogovarjati.

Upam, g. Ločniškar, da sem s tem zadostil zahtevam vaše stranke in da boste na podlagi tega umaknili njegove zahteve po denarni odškodnini in morebitnem sodnem pregonu. Seveda je še zmeraj mogoče izpeljati tudi pogovor med nama, bodisi v vaši pisarni bodisi kje drugje.

V pričakovanju vaše potrditve, da g. Saša Niklanovič opušča napovedane sankcije, vas prijazno pozdravljam,
Zoran Jelenc

Dr. Zoran Jelenc
Miklošičeva 34, Ljubljana
e-pošta: zoran.jelenc@guest.arnes.si
tel: 031 652 971

Priloga: Opravičilo